



Serbia



Kroatia



Bosnia

Språk: **Serbo-Kroatisk**  
Oversatt av: Ivan Buljovicic  
Dato: Juni 2010

## 1 - Prvi deo upitnika

Del 1 - Spørreskjema:

Zelimo da nam odgovorite na nekoliko pitanja pre davanja anestezije. To cinimo da bi vam mogli dati sto bezbedniju anesteziju. Molimo vas odgovorite sa "ja" ako zelite nesto **POTVRDITI** i sa "nei" za **NE**.

*Vi ønsker å stille deg noen spørsmål før vi starter bedøvelsen. Spørsmålene stilles for at vi skal kunne gi deg bedøvelse på en mest mulig trygg måte. Vennligst svar på spørsmålene med "ja" eller "nei".*

		Ja	Nei
		Da	Ne
1	Da li ste ikada pre dobili neku vrstu anestezije ili narkosu?		
1	Har du hatt noen form for bedøvelse eller narkose tidligere?		
1a	<b>Ako je POTVRDNO: Da li je bilo komplikacija?</b>		
1a	Dersom ja: Har det vært komplikasjoner du ved om i forbindelse med dette?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
2	Da li ste ikada imali alergicnu reakciju na neki lek ili sredstvo za anesteziju?		
2	Har du noen gang reagert allergisk mot noen medikamenter?		
2a	<b>Ako je POTVRDNO, da li je to bilo prilikom anestezije?</b>		
2a	Dersom ja, har disse reaksjonene vært i forbindelse med bedøvelse eller narkose?		
2b	<b>Da li ste alergicni na antibiotic?</b>		
2b	Dersom ja, har du reagert på antibiotika?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
3	Da li imate bolest koje zahteva lecenje lekovima?		
3	Har du sykdommer som krever behandling med medisiner?		

Ako je POTVRDNO, o kojoj od sledecih bolesti se radi:	
<i>Dersom ja, gjelder dette</i>	

3a	Pluca?	<i>Lunger?</i>
3b	Srce?	<i>Hjerte?</i>
3c	Bubrezi?	<i>Nyrer?</i>
3d	Jetra?	<i>Lever?</i>
3e	Mozak?	<i>Hjerne?</i>
3f	Secerna bolest?	<i>Diabetes?</i>
3g	Visok pritisa (tlak)?	<i>Blodtrykk?</i>
3h	Bolest zbog koje krvarite duze nego normalno prilikom posekotina?	<i>Tilstander som medfører økt blødningstendens?</i>
3i	Bolest koja zahteva koristenje lekova za sprecavanje ugrusavanja krvi?	<i>Tilstander som krever behandling med blodfortynnede medikamenter?</i>

		Ja	Nei
		Da	Ne
4	Jeste li u fizickoj formi kao i drugi u vasim godinama?		
4	Er du i normalt god fysisk form sammenliknet med andre på din alder?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
5	Imate li protezu ili zube koji se klimaju?		
5	Har du tannprotese eller løse tenner i munnen?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
6	Otvorite usta maksimalno I isplazite jezik?		
6	Kan du åpne munnen så høyt du klarer og strekke ut tungen?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
7	Pognite vrat maksimalno, napred pa unazad?		
7	Kan du bevege nakken fritt?		

		Kilo
		Kilograma
8	Koliko ste teski, otprilike?	
8	Hvor mye veier du?	

		Meter
		Metar
9	Koliko ste visoki?	
9	Hvor høy er du?	

		Ja	Nei
		Da	Ne
10	Imate li ikakav metalni implantat u telu? Proteze, metak, mindjusa ili slicno?		
10	Har du metall eller implantater i kroppen? For eksempel proteser, piercing eller liknende?		

10a	Ako je POTVRDNO, mozete nam pokazati gde?
10a	Hvis ja, kan du peke hvor?

		Ja	Nei
		Da	Ne
11	Imate li mozda pejsmeker?		
11	Har du pacemaker?		

		Ja	Nei
		Da	Ne
12	Imate li neku infektivnu bolest?		
12	Har du noen smittsomme sykdommer?		

12a	Ako je POTVRDNO, sta je u pitanju? SIDA? Zutica? Tuberkuloza?		
12b	Dersom ja, gjelder dette HIV? Hepatitt? Tuberkulose?		

## 2 - Informacija

### Del 2 - Informasjon:

A	<b>Da bi vam mogli dati infuziju i lekove, moramo prvo postaviti infuzijsku iglu.</b>
A	<i>For å kunne gi deg medisiner og væske, trenger vi å legge inn en kanyle i en blodåre.</i>
B	<b>Sada cemo vas prikopcati na nas monitor za nadgledanje vitalnih funkcija.</b>
B	<i>Vi fester noen ledninger til deg slik at vi kan følge med hjerterytme, puls og blodtrykk.</i>
C	<b>Zelimo vam dati kiseonik pre pocetka anestezije. Drzite masku sto je moguće blize licu i recite ako je neprijatno.</b>
C	<i>Vi ønsker at du skal puste oksygen før vi begynner. Vi ønsker å holde masken helt inntil ansiktet ditt. Gi til kjenne dersom du syntes dette er ubehagelig.</i>
D	<b>Sada vam dajemo jake lekove za bolove i spavanje (anesteziju). Uskoro cete se osecati pospanim i zatim zaspati. Mi pazimo na vas dok spavate.</b>
D	<i>Vi gir deg nå smertestillende og sovemedisin. Du vil om litt merke at du blir trøtt og så vil du sovne. Vi skal passe godt på deg hele tiden.</i>
E	<b>Zelimo da vam damo anesteziju u ledja. Morate sedeti i pokusati saviti ledja koliko god mozete. Bicete paralizirani otprilike od stomaka pa na dole. To vreme mozete osecati dodir ali NE i bol, recite nam ako nije tako. To traje otprilike 3-4 sata i onda se normalan osecaj polako vraca.</b>
E	<i>Vi ønsker å gi deg en bedøvelse i ryggen. Du må da sitte og prøve å krumme ryggen din så godt du kan. Bedøvelsen gjør at du blir følelsesløs omtrent fra navlen og ned. Denne bedøvelsen varer vanligvis i 3-4 timer og du vil da få bevegelse og følelse tilbake i bena. Du vil fortsatt kunne kjenne berøring, men du skal ikke kjenne smerter.</i>
F	<b>Stavljammo vam epiduralu, tanak kateter u vasim ledjima. Koristimo je za bolove tokom operacije a moze se koristiti i nakon operacije.</b>
F	<i>Vi legger inn et epiduralkateter, som er en tynn slange bak i ryggen din. Denne vil hjelpe oss å gi deg smertelindring på slutten av operasjonen og eventuelt etter operasjonen.</i>

G1	Zelimo vam dati lokalnu anesteziju da bi ublazili bolove nakon operacije. Pokazat cemo vam kako trebate lezati ili sedeti. Koristimo ultrazvuk da bi pronasli te zivce. Za to vreme morate lezati mirno.
G1	<i>Vi ønsker å sette en lokalbedøvelse for at du skal ha mindre smerter etter operasjonen. Vi vil an vise hvordan vi ønsker du skal ligge eller sitte. Vi bruker ultralydapparat for å finne de nervene vi skal bedøve. Det er viktig at du ligger helt stille i denne perioden.</i>
G2	<i>Koristicemo slabu struju (baterijsku) da bi pronasli zivce. To moze prouzrociti kontrakcije misica, trzanje udova na primer. Bezopasno je ali moze biti malo neprijatno.</i>
G2	<i>Vi bruker svak batteristrøm for å lokalisere nerven. Du vil kunne kjenne noen rykninger. Dette kan være litt ubehagelig, men det er helt ufarlig.</i>

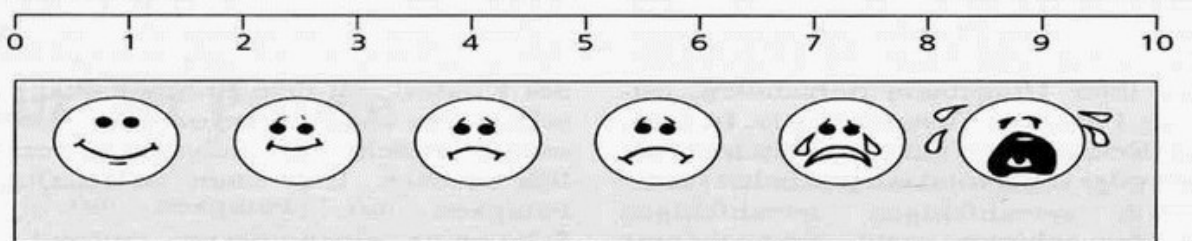
H	Operacija je sad zvršena. Hirurg ce vas informisati kasnije o rezultatima. Mi vas prebacujemo u jedan obican bolesnicki krevet, a nakon toga cete provesti neko vreme na odeljenju za novooperisane. Da se vidi da je sve u redu pre nego se vratite na obicno odeljenje.
H	<i>Operasjonen er nå ferdig. Kirurgen som har operert deg vil gi deg informasjon om inngrepet på et senere tidspunkt. Vi skal nå straks hjelpe deg over i en seng, og du vil tilbringe litt tid på postoperativ avdeling fram til bedøvelsen går ut, og vi ser at du har det bra.</i>

I	Ako imate bolove, morate nam to dati do znanja. Isto vazi i za mucninu.
I	<i>Har du smerter må du gi beskjed, så skal du få smertestillende medisiner. Det samme gjelder kvalme.</i>

J	Ultrazvukom merimo da li imate mokracu u mokracnoj besici. Anestezija cini da niste u stanju sami mokriti. Mozda cemo morati da vam to ucinimo uz pomoc katetera. Dati cemo vam nesto za bolove no moze ipak biti malo neprijatno.
J	<i>Vi måler med ultralyd om du har veldig mye urin i blæren din. Medisiner du har fått kan gjøre det svært vanskelig å tømme blæren selv. Om du har mye urin i blæren ønsker vi derfor å tømme den med et kateter. Vi bruker smertestillende gel og skal gjøre dette så skånsomt som mulig. Eventuelt ubehag går normalt fort over.</i>

### 3 - Posle operacije

Del 3 - Etter operasjonen: Denne side gis til pasienten

A	Ovo je nasa skala za bolove. Broji od 1 do 10, gde "1" znaci "nema bolova" a "10" znaci "neizdrzivi" bolovi. Mozete nam pokazati gde ste vi na toj skali, bas sada u ovom trenutku.
A	<i>Dette er noe vi kaller smertelinjal. Den er nummerert fra 1-10, der 1 betyr overhodet ingen smerter, og 10 betyr de sterkeste smerter du kan tenke deg. Vi ønsker at du peker på tallet eller symbolet som viser oss hvordan du har det akkurat nå.</i>
	

B	Ispod smo preveli nekoliko recenica koje su bitne u fazi u kojoj se vi trenutno nalazite, odmah posle operacije.
B	<i>Under har vi listet opp noen hjelpeord som du kan bruke etter operasjonen. Dette vil gjøre at vi lettere og raskere kan hjelpe deg.</i>

B1	Bolovi su u porastu.	Jeg har økende smerter
B2	Muka mi je.	Jeg er kvalm
B3	Imam glavobolju.	Jeg har vondt i hodet (Hodepine)
B4	Imam bolove u grudima	Jeg har vondt i brystet
B5	Tesko mi je disati.	Jeg syntes det er tungt/vanskelig å puste
B6	Muci me vrtoglavica.	Jeg er svimmel
B7	Moram mokriti.	Jeg må tisse
B8	Muci me svrab.	Jeg klør
B9	Hladno mi je.	Jeg fryser
B10	Znojim se.	Jeg svetter
B11	Mogu li pokvasiti usta.	Kan jeg få fukte munnen?
B12	Mogu pozajmiti telefon.	Kan jeg låne en telefon?